

客台語專刊

Hakka Thoivan-fa Chon-khan/Hakga Toivan-fa Zon-kan
北美台灣客家語文基金/北美台灣人教授協會聖路易分會
NATPA, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

客家雜誌、台灣公論報、太平洋時報、世界電子網路同步發行
E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al= low case of L, l in il= ONE not L)

Website: <http://home.il.net/~alchu/hakka/hakkafal.htm> (請看頂高注意點)

第四十五期 二〇〇〇年九月 NO.45, SEPTEMBER, 2000

HP總裁Carly Fiorina講：做科技領導台灣者已經有能力

侯南芬／台北報導，用台灣通用音標改寫

HP (Hewlett-Packard) 公司執行長lau (及) 總裁Carly S. Fiorina指出，發明lau創新he (是) 新經濟時代中最重要ge (的) 美德，做為領導人ge責任就he創造讓員工創作能力可以充分發揮ge環境。

大學時代主修歷史ge她 (gi) 又講，古老領導ge智慧經歷盡久還he盡新，甚至在新經濟時代中越來越重要，中國ge「中庸」ge道理，lau韓非子「上君盡人之智、中君盡人之力、下君盡己之能」，全he啓發gi領導HP公司ge智慧結晶。

Fiorina有指出，台灣企業領導人對自身ge全球競爭能力過份謙虛。在gi眼中，台灣企業已經充分有在資訊科技時代繼續扮演領導角色ge競爭能力，以前三十年間不斷ge創新增加產品附加價值，已經使台灣製造產品 (MIT) 成為世界級科技精品ge代名詞，在台成立三十年geHP科技一年du (在) 台灣買高達四十五億美元ge產品，以後HP還he愛lau台灣廠商維持密切ge夥伴關係。盡多台灣企業積極向美國學習，gi認為，美國企業也應該向台灣企業多多來學習。

另外，Fiorina認為新經濟時代影響社會進步lau企業擴張最重要ge兩大議題就he貿易lau教育。開放ge全球貿易體系關係盡重大，因此HP積極支持中國大陸lau台灣加入世界貿易組織。教育過ka (更) he數位時代ge核心價值，因為數位知識ge落差越大，會導致貧富

差距加大，最後社會安全lau企業ge安全會受到威脅。

外貿協會lau天下雜誌共同舉辦「重新尋創業精神—領導人ge勇氣lau挑戰」座談會，邀請Fiorina、神達集團董事長苗豐強、遠東集團董事長徐旭東進行一場中西領導人ge高峰會談，探討企業領導人應該樣般 (如何) 來適應網路新經濟時代ge激烈競爭。

去年接管HP科技成為財星雜誌前五十大企資訊業唯一女執行長ge Fiorina指出，在用知識為基礎ge新經濟時代，一個好ge領導人最高責任就he制定正確ge策略，塑造適當ge環境，訂定好企業策略、組織架構、文化、價值等適當ge界限，並bun (讓) 員工在此界限範圍內能充分發揮創造力。

Fiorina並表示，在快速變遷ge新經濟時代，企業領導人能盡遽回應外在變化，並做出正確決策當然重要，但gi也提醒企業領導人，不論企業樣般改變，企業ge核心價值he不變ge；領導人定著愛bun員工了解makge (何者) he短期ge戰術，makge he核心價值。

對傳統產業在面對新經濟時代ge衝擊lau未來，Fiorinalau徐旭東認為傳統產業還有其發展性。Fiorina認為，擁有品牌知名度、資產lau技術ge傳統產業，只愛掌握新經濟脈動，善用資訊科技lau網路進行轉型，共樣大有可為，lia (這) zak (個) 世界不可能只有網路公司、mo (沒) 傳統型態公司來運作。

核電--永續污染ke能源王榮德(jdwang@ha.mc.ntu.edu.tw)用教會羅馬字

作chak(個)醫生,原先所關心he(是)個人ke(的)健康,後來有機會學習環境lau(與)職業醫學,增大了ngai(我)ke思維lau想法,正(才)開始瞭解makke(何)he(是)對地球ke永續經營。最近20年來世界ke趨勢也he an樣(如此)。

1987年挪威女總理(現任世界衛生組織ke總裁)寫了一本書, onto(叫)「Enteu(我們)共同ke未來」,底肚(裡面)主要解說地球資源有限,人類定著愛做好管家;因此正有1992地球ke高峰會議,1996年ISO(國際標準組織)通過ISO14000環境保護系列標準,使企業界知樣般(如何)正可以永續經營, lau完(整)chak地球生態和平相處。ISO14000要求企業倫理應注意產品(包括服務)從開始ke市場調查、研究發展ke設計、買原料,到製造過程ke每一步、品管檢驗、運出銷售、消費者使用,一直到廢棄不用, lia(這)產品ke生命週期ke每一步全愛考慮到環保。

雖然ISO14000對企業界mo強制性,但ki(它)會像老鼠會樣,效應會漸漸增大。因為通過ISO14000ke公司,希望每一交易ke對象,也愛有ISO14000驗證通過;使mo重視環保ke公司,市場漸漸會m(不)好下去。永續經營理念ke好處在整體考慮污染ke品質lau總量。容易會造成生命危險或疾病ke污染,像會起癌或導致神經疾病,就he品質差,愈少愈好。換句話來講,就he愛減毒減廢lau預防污染, lia係全世界ke趨勢。

Enteu全知經濟發展愛能源,但根據以上ke理念,能源lia產品定著愛考慮到生命週期所產生對環境ke衝擊。從lia點來講,核電he永續污染ke能源。其他能源所造成ke污染he由當時代ke人承當,比較上合乎污染者付費ke

客語報導記錄片「大禾埕」公視播出(用台灣通用音標)

公共電視從5月7日起,推出台灣第一部有系統介紹客家創作歌手lau(及)老歌手ge(的)客語報導記錄片「大禾埕」。台灣有四百多萬客家人,但有關客家人ge節目盡少,「大禾埕」製作人張典婉he(是)客家人,張典婉講,以前ge客家記錄片偏重傳統ge包袱lau歷史,而「大禾埕」he將以前文字變成影像,像用散文風格、優美ge畫面呈現出現代客

原則。核電sa(卻)相反,除了開採鈾礦,用大量鋼lau水泥蓋電廠會污染外,運轉核電廠30到40年就愛廢thet,因為超過30年,管線老舊,盡難安全運轉。最得人驚ke還he用過ke核燃料,也就he高輻射核廢料,像鈾239ke半衰期he24110年,碳14ke半衰期he5730年。Lia兜用過ke核燃料,目前全世界全mo妥當ke解決方法。台電所盡出力宣傳有辦法處理,準備運去北韓ke低輻射廢料,半衰期ka(較)短,但也愛小心儲存300到500年之久。

用過ke核燃料(高輻射廢料),會繼續作細規模ke蛻變,不斷有放射線打擊周圍容器,定著愛有人經常監視測量,看儲存ke鋼容器、鋼筋水泥會漏mo? He會漏,像碳14會產生二氧化碳ke氣體,就可污染附近ke空氣、水源、土壤等。但ke特性絕對m(不)像台電在報紙上花錢用大幅版面所宣傳ke,用琥珀lau(將)蜂e固定但就m會刺人。監測lau換容器ke工作,像鈾愛監測4到5半衰期,也就he十幾萬年以上。

現代ke人享用30年ke能源,子孫sa愛繼續不斷監測十幾萬年,盡不合做人ke倫理道德。主張推動核電ke人全不願面對lia問題。有人想到lau廢料運到太空,或海溝,或像美國曾經打算在域加山儲存,sa因mo把握成功而經費無法維持。

蕭前院長在答覆立委質詢時表示, enteu不能只愛經濟,mo愛核四。事實上,核能ke替代方案盡多;單單lau台灣現有ke火力發電廠全面改成雙循環,就可增加270萬千瓦ke發電量,已經超過核四廠兩機組ke發電量。An樣(如此),做makke(為什麼)還愛堅持核電lia永續污染ke能源危害子孫?愛台灣做屋家ke人,一定愛起來反核。

家音樂者ge身影, lau但兜在非主流文化中生存ge執著lau努力。

「大禾埕」節目每週日晚間8點半到9點,在公視頻道播出,用三段式介紹客家生活lau音樂,第一部份介紹目前各客家村落中平實愛土地ge客家小人物,第二單元有系統訪問目前客家音樂工作者,第三單元由苗栗客家

老唱片收集者彭雙松父子提供1960年代、70年代客家老歌唱片、歌手lau老藝人故事。

張典婉希望經過「大禾埕」呈現mo（不）共樣ge客家記錄風格。Du（在）拍攝過程中特別lau（將）報導文學、田野調查資料變做強烈ge畫面，表達「客家mhe（不是）特別

台灣ke『客人』：『渡台禁令』lau『義民爺精神』

范振乾「客家源流新論」（客家雜誌107期）中一章，用教會羅馬字音標改寫

『客人』到底ki時（什麼時候）開始移墾台灣？目前所知ke（的）he（是），明末神宗萬曆十四年（一五八六年）廣東揭陽縣人馬義雄、周榆森二人，恭帶故鄉霖田廟『三山國王』香火，tu（在）今ke鹿港登陸。第二年，du今彰化縣溪湖建廟，『霖肇宮』。一九八五年，『霖肇宮』有慶祝開基四百週年ke紀念活動。到今已經有四百一十四年，可能he全台最資深ke廟。

一六八三年，當明鄭ke叛將漢人施琅為異族清康熙皇帝消滅明後，sa（竟）扭曲史實，奏准實施『渡台禁令』，污蔑『客人』he海盜，禁止『客人』來台墾殖。在實施禁令ke一百年間，『客人』冒死偷渡『黑水溝』來台謀生，艱險無比，『六死三生一回頭』ke『渡台悲歌』最能描述lia（這）悲壯史實。

一方面，因為禁令施行期間，台灣西部平原ke土肥便利地區，多數已經pun（被）施琅用血緣、地緣關係，所招來ke泉州、漳州人士佔有。禁令實施期間偷渡來台、或乾隆晚期解禁後正大量來台ke閩西、粵東『客人』，只能在kha（較）土貧ke丘陵山區耕作營生，lia正he『台三線文化』形成ke原因。

另一方面，械鬥本來he閩、粵地區流

愛轉到穿藍布衫，拿笠嬭年代」，du現代生活中客家人ge新生活觀lau土地情感已經diam-diam（悄悄）用另種方式表現，也mhe在選舉時，用遊行、祭祖正he客家人，應該he在各行各業各角落中，用現代方式來當一名客家人。

傳已久ke地域性或族群間ke對抗傳統，閩、粵人士移墾台灣之後，lia歷史傳統並mo（無）減少，人少ke『客人』受害盡深，『客人』父老世世代代、口口相傳到今ke清道光六年閩客械鬥引發ke大屠殺，『客人』傷亡尤其慘重。因為台灣歷史解釋權lau政治、經濟權全he多數ke閩籍人士，因此械鬥對抗ke另一結果就he，『客人』對台灣開發ke犧牲貢獻lau『客人』所受ke傷害在台灣史中差m（不）多看m到。甚至連『客人』先民為了保衛家園，在本質上為『自力救濟』而壯烈犧牲ke『義民爺精神』，到今還pun部分閩籍人士，作為族群對抗ke歷史根據。盡可悲，盡多『客人』子弟，雖然學富五車，mo經過審查，也附和lia講法。

其實，『義民爺精神』正he『客人』移墾台灣後，要du台灣落地生根，認同lia用自家血汗灌溉開墾ke土地所做最有力ke解釋，愛用行動lau（將）千百年來外人所加到族群身上ke『客』字，從『形容詞』改為『名詞』，也就he講enteu愛lau其他族群共下做lia土地ke共同『主人』，he『客人』後代子孫定著愛深切體會ke，也he其他族群ke朋友應該放開心胸，瞭解接受ke。只有an樣（如此），台灣正有可能發展成多元民主ke共和社會。

一項對百歲老人調查講老壽星主食he番薯（用台灣通用音標）

人人想愛健康長壽。一項du（在）中國對百歲老人食物種類lau主要營養成分調查顯示：lia兜（這些）老壽星ge（的）主食he番薯。Lia調查結果du北京舉行ge國際醫藥學論壇：老年病防治學術研討會上宣讀。調查40零位百歲以上老人，終生用番薯、包黍做主食，lau日本百歲老人食物“不謀而合”。專家認為，番薯低脂、高纖維食品，又有豐富ge礦物質，he糧食中屬ka（較）低熱量ge，lia可能使百歲老人減少動脈硬化ge發生，he避免嚴重威脅生命ge心腦血管病lau惡性腫瘤發生ge主要原因之一。

Tung-yau (yung Toivan Tung-yung Yim-peu; si-yan kiong)

Yit se gieu, liong se seu,
Sam se nam ceu a me seu,
Si se gong det yiu den zan
Ng se ziit det ho yiu ma

Cit se moi po ciu loi gong
Giu se liu fat siip se
Siip yit nam zii zo a me

自助餐 《唔知masa寫，網路上看到轉載佇這（lia）》

捱拼生又拼死 拼到兩隻腳沒力 《拼生又拼死--努力打拼；沒=mo》
爲到這歸家人 也沒話講 《歸家人--全家人》
你好食又懶屍 怨嘆自家命按歪 《懶屍--懶惰；命按歪--命很壞》
做人的婦人家 也沒半撇 《沒半撇--沒資格；的=ge,ke》
一日到暗就錢還係錢 歸屋大細也唔曉得度 《歸屋大細--全家大小；度（tu,thu）--照顧》
爲到要食你煮一餐你就面臭臭
腳銬腳講食自助餐 《腳銬腳--翹腳》
討到這隻脯娘實在沒麼人比捱還冤枉
想到老人家 樣般撈佢兜交代 《樣般--如何；撈佢兜交代--向他們交代》
想要撈佢離婚繼續做捱落線的單身哥 《落線--快樂,自由自在》
看到細芋仔 還係乖乖食自助餐 《細芋(蚵)仔--小孩》

客家說帖之一：客家人ke覺醒《鄭仙倫》（用教會羅馬字）

【客家人ke（的）天空m（不）會自家青，請用客家心作枝水彩筆，再用客家情作chak（個）調色盤，enteu（我們）要畫出客家人ke天日日青。】

不管tu（在）天涯海角，客家人ke血一直在enteu身上流ten（著），不管enteu已經lau（將）客家話記得mo（無）？佢還he（是）一直流ten、流ten。英語、國語、福老話，差m多會lau客家話浸thet（淹沒）le，enteu ke客家魂，就an樣（這樣）m自覺中一層層剝thet飄離enteu。He（是）生活壓力使enteu m記得自家he客家人？還he各種mo停止ke慾望使【客家人】lia（這）名詞自enteu生命中漸漸失thet意義？不管he樣般，莫忘thet客家人ke血還he在enteu身上流ten（著）、流ten，就he變做美國人，或假做非客家人，佢還he一直流ten、流ten。

客家祖先飄洋過海登陸台灣，開山闢

林，辛苦經營，enteu後代子孫正做得安居樂業。假使enteu感覺到lia已經盡遠ke事，客家電台ke血淚史、新竹縣長范振宗全台第一縣ke成績單、客家大老鍾肇政lau客籍立委林光華所領導ke盡多擺客家民主運動，可能lauenteu講清楚le：【客家人ke天空m會自家變青】。

客家人所以還能身為客家人為榮，就he因為enteu有自家ke天空，就he因為enteu祖先lau現今ke賢達為enteu開創了lia片天空。客家人，遠兜拿起彩筆，enteu不但愛畫出客家人ke天日日青，enteu還愛畫出一蕾蕾盡靚ke花，還愛畫出一片片盡好看ke葉，enteu還過kha（更）畫出流不停ke客家歷史永恆ke江河。

客語版有聲新故鄉雜誌已經登場！

新故鄉雜誌ge（的）各期文章，會du（在）寶島客家廣播電台，dak（每）禮拜二朝晨10：30-12：00陳清美小姐主持ge「文化曼波」節目用客語播出，歡迎收聽。收聽範圍：FM93.7：台北縣市、宜蘭縣市；FM98.7：桃園、新竹、苗栗

客台語散文創作比賽評審結果：客家雜誌主辦，陳煥 基金會lau北美客家台灣語

文基金資助。由鍾肇政、范文芳、黃恆秋評審介客台語散文創作比賽最近宣布結果：

第一名：邱一帆（心靈介果園），第二名：黃永達（總會看到一隻白鶴仔），第三名：榮融（七月十六嫁老公），佳作：余惠蓮（呼嚕阿公做夜事）。九月公開頒獎牌lau獎金詳細看客家雜誌。

《全羅馬字介漢文版》

童謠

用台灣通用音標寫四縣腔

一歲叫，兩歲笑，
三歲攬材阿母燒，
四歲扛得油燈盞，

五歲織得好幼麻，
七歲媒婆就來講，
九歲留髮十歲

十一攬子做阿母。